

THERE IS A LIGHT

Words and music: Lorenz Maierhofer
© Helbling, Rum/Innsbruck

1 Freely

Solo ad lib *mf* Dm *mf* Dm Bb7 C Tutti

S A1

There is a light, oh— sun - ny light Beth - lem.

A2

mf

animated F C F Eb F

light from— then, two sand years a - go, two thou - sand years a -
spät im— Jahr; vor - send Jahr', vor zwei - tau - send

f

F Dm A Gm A A

go, those the days, oh!
Jahr', in— den Ta - gen, oh!

2 **Sprecher:**

Those days the Emperor Augustus issued a decree ordering that all the people of the empire were to be registered in a tax list. This was the first such registration and it took place when Quirinius was Governor of Syria. Everyone then went to his own city to be registered. And Joseph, too, travelled from the town of Nazareth, in Galilee, to Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, for he was of the house and the line of David.

2 **Sprecher:**

In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen. Dies geschah zum ersten Mal, damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazareth in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt, denn er war aus dem Haus und dem Geschlecht Davids.




SUNNY LIGHT OF BETHLEHEM

HEIL'GES LICHT VON BETHLEHEM

Words and music: Lorenz Maierhofer
© Helbling, Rum/Innsbruck

3 Freely

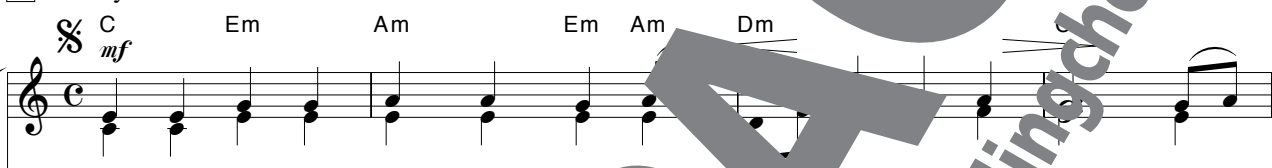
Solo



Blessed sun-ny is that town where Jo-seph and Ma-ry where Jo-seph and Ma-ry were, oh-yea

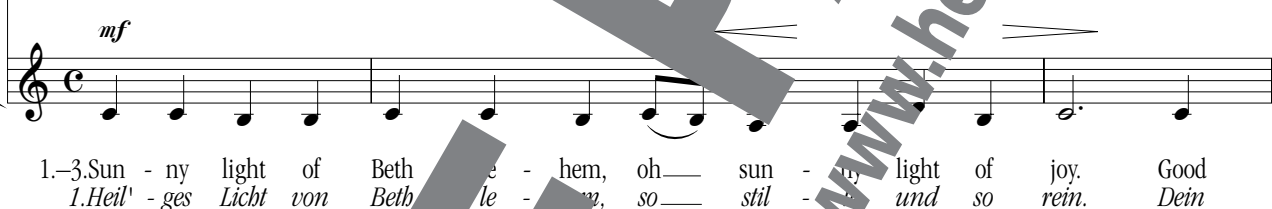
4 Softly ♩ = ca. 80

S A1



1.-3. Sun - ny light of Beth - le - hem, so - ny light of joy. Good -
1. Heil' - ges Licht von Beth - le - hem, so - stille und so rein. Dein -

A2



1.-3. Sun - ny light of Beth - le - hem, oh - sun - ny light of joy. Good
1. Heil' - ges Licht von Beth - le - hem, so - stille und so rein. Dein



news, good from then, 1.oh, fill the world to - day. 1.-3. Good day.
2.oh, make us peo - ple pray. pray.
3.let's sing a - long all way. way.
Glanz - birgt das Heil der Welt, und kehre heut' bei - uns ein. Dein - ein.

2. Heil'ges Licht von Bethlehem, so stille und so rein.
I. Dein Glanz birgt das Heil der Welt, o lass uns nie allein! :||

3. Heil'ges Licht von Bethlehem, so stille und so rein.
II. Dein Glanz birgt das Heil der Welt, sein Frieden kehre ein! :||

5 **Sprecher:**

In Bethlehem Joseph wanted to register himself and Mary, his wife-to-be, who was expecting a child. While they were there, Mary's time came, and she gave birth to a son, her firstborn.

5 **Sprecher:**

In Bethlehem wollte Josef sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit der Niederkunft, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen.



SEÑORA DOÑA MARÍA

Spanish word and music: Based on a Trad. from Chile
 German lyrics and arrangement: Lorenz Maierhofer
 Helbling, Rum/Innsbruck

6 Freely

Solo

D D D

Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a, Ma - rí - a, Do - ña rí - a!

7 Fluently ♩ = ca. 130

S A1

D D A D D A D A7

1. Se - ño - ra Do - ña Ma -
 2. Ba - ja - do de las mon -
 1. Se - ño - ra Do - ña Ma -
 2. Se - ño - ra Do - ña Ma -

A2

mf

1./2. Don don don don, ay - don don don don, ay don don don

D G A7 D A D A D G

rí - a, a - quí mi - to. Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a, a -
 ta - ñas a - llí - nen pas - to - res. Ba - jan - do de las mon - ta - ñas a -
 rí - a, o Mul - tie - ren - gen Freu - de. Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a, zu
 rí - a, o Mul - tie - ren - gen Freu - de. Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a, ge -

don don don don don don ay - a. Don don don don don

A D D7 G D G D

quí le tra - mi - hij - ito. Pa' que le mez - ca la cu - na cuan -
 lí - nen pas - to - res. Pa - ra ver el na - ci - mien - to han
 En - gel sprach: „Du wirst ei - nen Sobn ge - bü - ren, emp -
 Magd des Herrn. Du hast Got - tes Sobn ge - bo - ren, emp -

don, don don don don don don.



G D mp D Bm F#m A B7

do llo - re su ni - ñi - to. Ar - ru - rú,
 su - fri - do los ri - go - res. Ar - ru - rú,
fan - gen vom Heil' - gen Geist. " Ay - a,
fan - gen vom Heil' - gen Geist. " Ay - a,

mp

ar - ru - rú, duér -
 ay - a, a, sts

Em A7 D D

me - te ni - ño Je - sús. Ar - ru - rú, duér -
wol - len wir dich ver - eh - ren. Ay - a, a, du

me - te ni - ño Je - sús. Ar - ru - rú, ar - ru - rú, duér -
wol - len wir dich ver - eh - ren. Ay - a, ay - a, du

Em A7 D pp A A7 1. D 2. D D.S.

me - te ni - ño Do - ña Ma - rí - a! O a!
Mut - ter des ew' - gen Herrn. Do - ña Ma - rí - a! O a!

me - te ni - ño Je - sús, Se - ño - ra Do - ña Ma - rí - a! O a!
Mutter des ew' - gen Herrn, Se - ñe - ra Do - ña Ma - rí - a! O a!

2. *W*aminando el camino de la blanca estrella en Belén,
 Waminando el camino de la blanca estrella en Belén.
 Resplandeciendo en el cielo sobre Jerusalén.
 Me - te niño Jesús,
 Me - te niño Jesús,
 O Doña María!

8 Speaker:

Mary wrapped the child in swaddling clothes
 and laid it in a manger in the stable, for there
 was no room for them at the inn.

3. *S*eñora Doña María, o Mutter der ew'gen Freude,
 Señora Doña María, breit' für uns den Mantel aus.
 Du hast für uns Heil geboren, empfangen vom Heil'gen Geist.
 Aya, aya, stets wollen wir dich verehren,
 aya, aya, du Mutter des ew'gen Herrn.
 O Doña María!

8 Sprecher:

Maria wickelte das Kind in Windeln und legte
 es in eine Krippe im Stall, weil in der Herberge
 kein Platz für sie war.

SOMEBODY'S KNOCKING AT YOUR DOOR

Words and music: Trad. Spiritual
Arrangement: Lorenz Maierhofer
Helbling, Rum/Innsbruck

9 Freely

Solo

Dm Dm F F7 Bb Eb

Some-bod - y's knock - ing, (knocks) knock - ing some-bod - y's knock - ing at your door!

Bb Eb Bb F C7 F

(knocks) knock - ing door!

10 Animated ♩ = ca. 90

S A1

F Bb F Bb C7

Some-bod-y's knocking at your door. Some-bod-y's knocking at your door.

mp f mp

Ref.: Ooh, _____ some-bod-y's knocking at your door. Some-bod-y's knock - ing.

A2

mp f

F Bb F Gm F Gm F Bb F Fine

Oh, _____ sin _____ don't you an - swer! Some-bod - y's knock - ing at your door. _____

mf

Solo

F F Bb F F Bb F

1. Like Je - sus! Some-bod - y's knock - ing at your door. Knocks like Je - sus!

2. Can't you hear him? Can't you hear him?

3. An - swer Je - sus! An - swer Je - sus!

C C7 F Bb F Dm Gm7 F Dm F Bb F D.S.

f *mf*

Some-bod-y's knock-ing, oh, sin-ner, why don't you an-swer, bod-y's knock-ing door!

f *mf*

11 Speaker:

Not far away, in the open country, shepherds had set up camp and were guarding their flocks during the night. And the angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them.

Die Hirten
 und lagerten Hirten auf freiem Feld
 und die Nacht wachte sie ihrer Herde. Da trat
 der Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz des
 Herrn um sie leuchtete sie.

LET MY LIGHT SHINE BRIGHT

Words and music: Trad. Gospel
 Arrangement: Lorenz Maierhofer
 © Helbling, Rum/Innsbruck

12 Freely

Gm Dm Dm Gm Dm

Solo

There sun shine in my soul, sun - shine, so

Bb F D D7

sun - shine bright, so sun - ny, warm and bright!

13 Moderato ♩ = ca. 100

C G D7 G Fine

S A1

(clap)

my light shine bright through the night, through the day, all the way for you!

A2

(clap)



1. When I fall, _____ you come a - round _____
 When I'm down, _____ you're al - ways there _____
 2. Peo - ple try, _____ to be free _____
 that you died _____ to set them free _____

1. When I fall, _____ you come a - round _____
 When I'm down, _____ you're al - ways there _____
 2. Peo - ple try, _____ to be free _____
 that you died _____ to set them free _____

- to pick me up _____ from off the ground _____
 - to pick me up _____ be - cause you care _____
 - but they are not _____ why can't they see _____
 - oh, Christ - mas for _____ e - ter - ni - ty! _____

- to pick me up _____ from off the ground _____
 - to pick me up _____ be - cause you care _____
 - but they are not _____ why can't they see _____
 - oh, Christ - mas for _____ e - ter - ni - ty! _____

Performanz

- The chorale uses the same melody for both verses.
- At the close, the final two lines „all the way for you“ are repeated three times including possibly with everyone pointing the index finger for ward.

14

The shepherds were very much afraid, but the angel said to them: “Do not be afraid, for I am here to tell you an event of great joy in which all of the people shall share: today, in the city of David, your saviour has been born, he is the Messiah, the Lord.”

Gestaltungsvorschläge:

- Der Refrain wird auch zwischen den Strophen wiederholt.
- Zum Schluss werden die letzten beiden Takte „all the way for you“ dreimal wiederholt, abschließend evtl. Fingerzeig nach vorne.

14 Sprecher:

Die Hirten fürchteten sich sehr, doch der Engel sagte zu ihnen: „Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren, er ist der Messias, der Herr.“

VAMOS PASTORCILLOS

FOLGEN WIR DEN HIRTEN

Spanish words: music: Based on a Spanish Christmas Carol
 Additional music (Ref.), German words and arrangement: Lorenz Maierhofer
 © Helbling Chorale - Rum/Innsbruck

15 Freely

Gm D C A D D Bb C F D

Solo

El es el Me-sí-as, Je - sús, va - mos, va - mos! La la la la, Je - sús! La la la la, Je - sús!
 Er ist der Mes-si-as, Je - sús, va - mos, va - mos! La la la la, Je - sús! La la la la, Je - sús!

16 Animated ♩ = ca. 166

S A1

A2

f

Ref.: La la la la la la la la la la la la la, Je - sús! La la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la, la la la la la la la la la la la la la la

Em A7 D Fine D G D G A7

mf f

la la la la, Je - sús! 1. Va - mos a Be - lén. Que en Be - lén a -
 2. Va - mos a Be - lén. va - mos a Be - lén. Que Dios ha na -
 3. Va - mos a Be - lén. fol - gen wir dem Licht. Fol - gen wir dem
 . Da - mals in dem Stall. Je - sus ward ge -

la la la la, Je - sús! 1. Va - mos a Be - lén. Que en Be - lén a -
 2. Va - mos a Be - lén. va - mos a Be - lén. Que Dios ha na -
 3. Va - mos a Be - lén. fol - gen wir dem Licht. Fol - gen wir dem
 . Da - mals in dem Stall. Je - sus ward ge -

D A7 D G A7 D Em A7 D D.S.

ca - ba Je - sús de na - cer. Que en Be - lén a - ca - ba Je - sús de na - cer.
 ci - do pa - ra nue - stro bien. Que Dios ha na - ci - do pa - ra nue - stro bien.
 Schei - ne, der uns' - re Nacht durch - bricht. Fol - gen wir dem Schei - ne, der uns' - re Nacht durch - bricht.
 bo - ren, die Freud' war ü - ber all. Je - sus ward ge - bo - ren, die Freud' war ü - ber all.

3. Suenen las campanas ante el corazón,
 ll: todos a ser buenos que Cristo nació.:||

3. Freudig lasst uns singen, heut' und immerdar.
 ll: Lasst die Botschaft klingen, der Herr ist wieder nah.:||



17 Speaker:

The angel said: "You will find a child wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. The light of the holy star of Bethlehem will show you the way."

17 Sprecher:

Der Engel sprach: „Ihr werdet ein Kind finden, das in Windeln gewickelt in einer Krippe liegt, das Licht der heiligen Sterns von Bethlehem wird euch den Weg weisen.“

THIS LITTLE LIGHT OF MINE

Words and music: Trad. Gospel
Arrangement: Lorenz Maierhofer
© Helbling, Rum/Innsbruck

18 Lively ♩ = ca. 172

S
A1

mp G D G D

This lit - tle light of mine, — lit - tle light of mine. —

A2

mp

mf G G G

- 1. This lit - tle light of mine, — I'm gon - na let it shine. —
- 2. Ev' - ry - where I go, — I'm gon - na let it shine. —
- 3. All — in my heart, — I'm gon - na let it shine. —
- 4. = 1.

This lit - tle light of mine, —
Ev' - ry - where I go, —
All — in my heart, —

G C C

This lit - tle light of mine, — I'm gon - na let it shine. —
Ev' - ry - where I go, — I'm gon - na let it shine. —
All — in my heart, — I'm gon - na let it shine. —

I'm gon-na let it shine. — I'm gon-na let it shine, — let it shine. —



G G G C B7

f

This lit - tle light of mine, — I'm gon - na let it shine, —

f

— This lit - tle light of mine, — well, gon - na let it shine, —

Em G D7 G C 1.-3. G

— let it shine, — let it shine, — let it shine, — gon - na let it shine! —

— let it shine, — let it shine, — let it shine, — gon - na let it shine! —

4./Ending rit. G C G C G C G

shine, gon - na shine, — gon - na let it shine, — gon - na let it shine!

shine, gon - na it shine, — gon - na let it shine, — gon - na let it shine!

[19] Speaker:

And suddenly the angel was joined by a heavenly host, that praised God, saying: "Glory be to God on high, and peace to all the people of the Earth, His mercy to all mankind."

[19] Sprecher:

Und plötzlich war beim Engel ein himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: „Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede den Menschen auf Erden, den Menschen seiner Gnade.“

IT'S A ME

Words and music: Trad. Spiritual
Arrangement: Lorenz Maierhofer
Helbling, Rum/Innsbruck

20 Freely

Solo

Gm D G Em Am

Guide me, Je - sus, it's a me! Stand in the need,

Em D Em D 2. Em

in the need, stand - ing in the need of pray - er!

21 Freely

S A1

Intro *mf* G E7 F#m G Bm

It's a me, oh Lord! Ref.: It's a me, it's a me, it's a

A2

mf

It's a me, oh Lord! Ref.: It's a me, it's a me, it's a

Em D G

me, oh Lord stand - ing in the need of pray - er. It's a

me, oh Lord stand - ing in the need of doo - ba dm dm.

G Bm Em C D G

me, oh Lord, stand - ing in the need of pray - er.

Ooh, stand - ing in the need of pray - er.

♩ Solo ad lib

f G Bm Em C D C D ♪ Solo ad lib

1. Not my moth-er, not my fa-ther, it's a me, oh— Lord,— stand-ing in the need — Not my
 2. Not my broth-er, not my sis-ter, it's a me, oh— Lord,—
 3. Not my teach-er, not my preach-er, it's a me, oh— Lord,—

mp *f*

1.–3. Oh. — stand-ing in the — er.

mp *f*

G Bm Em D G D.S.

moth-er, not my fa-ther, it's a me, oh— Lord! — stand-ing in the need of pray-er.—
 broth-er, not my sis-ter, it's a me, oh— Lord!
 teach-er, not my preach-er it's a me, oh— Lord!

mp *f*

It's a me, — stand-ing in the need of pray-er.—

mp *f*

♩ Ending Freely

G Eb G G

It's a me, oh Lord! — It's a me! —

It's a me, oh Lord! — It's a me! —

Solo / Verse 1 / Ref. / Verse 2 / Ref. / Verse 3 / Ref. / Ending

22 Speaker:

Since those days, the glow of the light of that hour fills us with faith, joy and hope. Oh, how wonderful are the events of that time, so late in the year, so late in the year.

22 Sprecher:

Seit jenen Tagen erfüllt uns der Schein des Lichtes dieser Stunde mit Zuversicht, Freude und Hoffnung. Ach, wie wunderbar, was damals geschah, so spät im Jahr, so spät im Jahr.

THOSE WERE THE DAYS WAS DAMALS GESCHAH

Words: Helbling, Rum/Innsbruck
Music: Lorenz Maierhofer

23 Freely
Solo ad lib

S A1

mf Dm Dm Bb

Those were the days, so the story of an - le hem
Was da - mals ge - schah! Ach, wie wun - der - was da - mals ge -

A2

C Tutti F C F b F

says. The light from when, two thou - sand a - go, two
schah! So spät im Jahr, vor zwei - send Jahr!, vor

f

Eb F A Gm A

thou - sand years a com - bright - er our days,
zwei - tau - sen - d in je - nen tu - gen, ob,

Speaker/Sprecher:

Holy Spirit of Bethlehem, shine upon us. Message of Christmas, give us, in calm and contemplation, your heavenly peace.
Heiliger Geist von Bethlehäm, erleuchte uns. Du weihnachtliche Botschaft, schenke uns in Stille und Besinnung deinen himmlischen Frieden.

Dm Dm Dm Dm

oh!



SUNNY LIGHT OF BETHLEHEM

HEIL'GES LICHT VON BETHLEHEM

Words and music: Lorenz Maierhofer
© Helbling, Rum/Innsbruck

24 Freely

Solo

Praise singing full of joy, praise singing full of joy, — praise singing full of joy, Lord, oh — es.

25 Softly $\text{♩} = \text{ca. } 80$

S A1

1.-3. Sun - ny light of Beth - le - hem, sun - ny light of joy. Good —
 1. Heil' - ges Licht von Beth - le - hem, so - stil - le und so rein. Dein —

A2

1.-3. Sun - ny light of Beth - le - hem, oh — sun - ny light of joy. Good —
 1. Heil' - ges Licht von Beth - le - hem, so — stil - le, und so rein. Dein —

news, — good — news — 1. oh, — the world — to - day. 1.-3. Good — day.
 oh, — we — us peo - ple pray. pray.
 Glanz — birgt — das Heil — der Welt — hebrt — heut' bei — uns ein. Dein — ein.

1. C 2. C D.S.

Ending Solo

Oh Lord! — A - - - - - men.
 men! — A - - - - - men.

2. Heil'ges Licht von Bethlehem, so stille und so rein.
 II: Dein Glanz birgt das Heil der Welt, o lass uns nie allein! :||

3. Heil'ges Licht von Bethlehem, so stille und so rein.
 II: Dein Glanz birgt das Heil der Welt, sein Frieden kehre ein! :||

Ending ad lib / Ausklang ad lib.

Speaker 1:

May many good Christmas wishes accompany this great festival.

Sprecher 1:

Viele gute Weihnachtswünsche begleiten das große Fest.

Speaker 2:

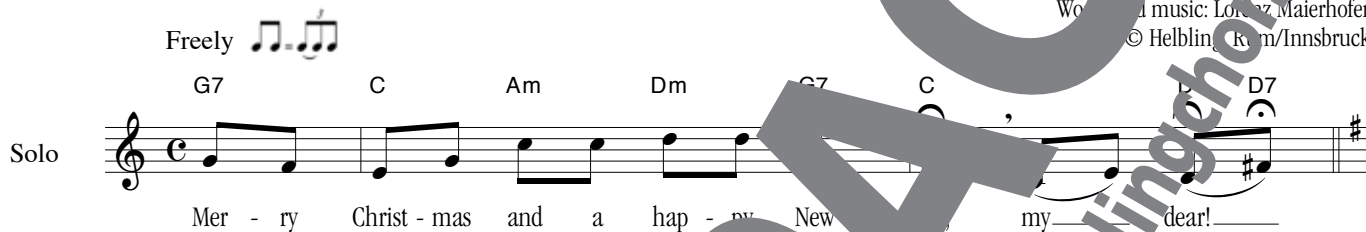
Merry Christmas and all good wishes for the New Year.

Sprecher 2:

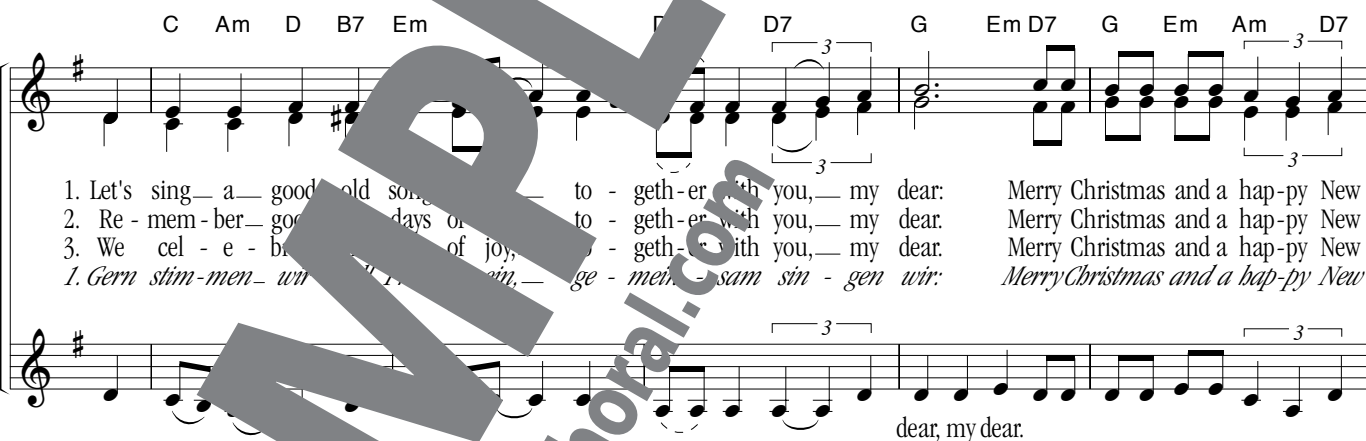
Frohe Weihnachten und gute Wünsche für das neue Jahr.

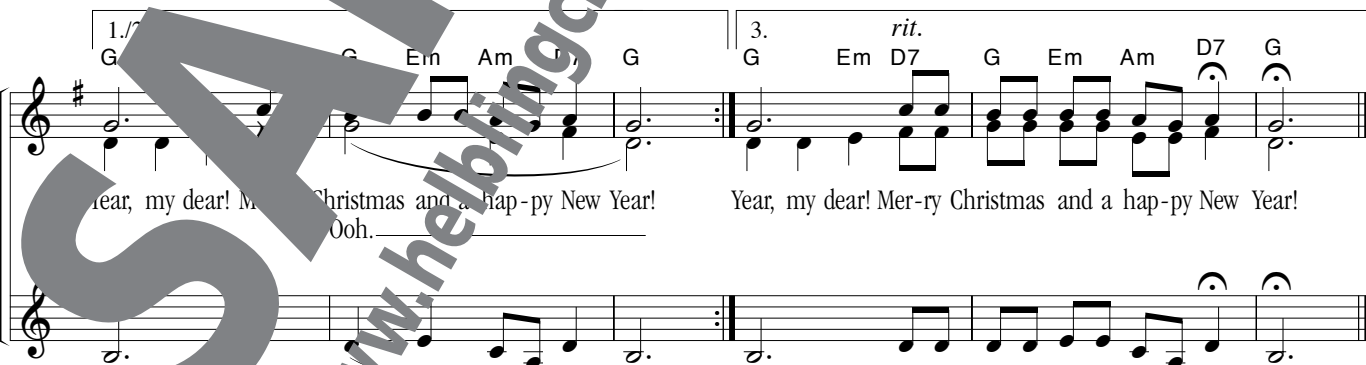
LET'S SING A SONG OF CHRISTMAS

Words and music: Lorenz Maierhofer
© Helbling, Kufstein/Innsbruck

Freely 

Swinging $\text{♩} = \text{ca. } 92$
 S A1 *f* 
 A2 *f* 

f 

rit. 

- 2. Erinnerungen werden wach, gemeinsam singen wir: Merry Christmas ...
- 3. Zur Feier rund ums große Fest, gemeinsam singen wir: Merry Christmas ...

